



Noémi Bretler  
Av. du Temple 15 bis  
1012 LAUSANNE  
078 722 16 61  
[noemibretler@gmail.com](mailto:noemibretler@gmail.com)  
[www.linkedin.com](http://www.linkedin.com)

## Votre traductrice allemand/anglais/italien-français

### Domaines de compétences

---

- **Traduction et adaptation de textes** allemand-français, anglais-français, italien-français  
**Thèmes** : économie, études de marché, marketing, publicité, golf, sports divers, loisirs, formation, famille, industrie alimentaire, santé, culture, société, tourisme, voyages, art, architecture, psychologie
- **Rédaction, correction, relecture**
- **Recherche de collaborations**
- **Gestion de mandats**
- **Outils informatiques** : bonne connaissance, notions de TRADOS 2015

### Forces

---

- Rapide
  - Consciencieuse
  - Bonne écoute
  - Orientée clients
  - Gestion du stress
  - Respect des délais
  - Excellent contact
  - Esprit d'équipe
  - Savoir-être
  - Chaleur humaine
  - Flexibilité
  - Créativité
  - Curiosité,
  - Facilité d'adaptation
  - Polyvalence
  - Persévérance
  - Capacité de synthèse
-

# Expérience professionnelle

---

TRADUCTRICE FREELANCE

*Proz.com, Transtrans*

EXAMINATRICE

DELFI/ CFC apprentis en pharmacie

FORMATRICE D'ADULTES FLE,

RESPONSABLE PÉDAGOGIQUE suppl. *Centres de formation de langues Lausanne et Berne* (depuis mai 2006)

*Université ouvrière de Genève* (2002 et 2003) Branche : français FLE

REDACTRICE, TRADUCTRICE

Signature d'articles, mise en réseau, recherche d'auteurs, rédaction de communiqués, de flyers, de documents divers, traduction, mise en page ou collaboration avec graphistes, reportages avec photos personnelles ou avec photographe professionnel, choix des illustrations, légendes, résumés d'articles, relecture et correction, suivi de mandats, (postes fixes de 1985 à 2006)

*Education Permanente* (Lausanne, 2002-2006),

*Boom* (Zurich, 1996)

*Journal des Boulangers-Pâtisseries* (Berne, 1993 - 1994),

*Journal touristique et culturel du médecin* (Bâle, 1989 -1990),

*Golf & Country* (Zurich, 1988 et 1989)

*Agefi* (Lausanne, 1988)

ASSISTANTE D'EDITION

*Nouvelle Revue de Lausanne* (Lausanne, 1985-1987)

## Etudes/Formations

---

Formation d'enseignant/e des langues, module d'approfondissement, **Certificat FSEA 1** (2006 – 2007)

Formation d'enseignant/e des langues, module d'introduction (2002 – 2003)

**Diplôme de traductrice allemand-français** (Dolmetscherschule Basel, DOLBA) (1996 – 1997)

**Brevet fédéral d'Assistante en Relations Publiques** (SAWI) (1992 – 1993)

Goethe Institut, Göttingen, Zentrale Oberstufenprüfung (1990)

**Diplôme de secrétariat de direction** (Ecole Schulz, Genève) (1983 – 1984)

Proficiency, Chambres de Commerce de français, allemand et anglais

Université de Lausanne, Lettres : français, anglais, histoire, **Demi-licence** (1979 – 1982)

**Baccalauréat et Maturité fédérale** type D (langues modernes) (1976 – 1978)

## Formation continue

---

Divers cours de journalisme, enseignement, gestion de projet, bureautique, langues (depuis 2002)